Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech uciśniony nie odchodzi upokorzony! Ubogi i biedny niech uwielbi Twoje imię! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech uciśniony nie odchodzi ze wstydem! Niech ubogi i biedny uwielbi Twoje imię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech uciśniony nie wraca ze wstydem, niech ubogi i potrzebujący chwali twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże nędznik nie odchodzi z hańbą; ubogi i żebrak niechaj chwali imię twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się nie wraca nędznik zawstydzony, ubogi a niedostateczny będą chwalić imię twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj uciśniony nie wraca ze wstydem, niech biedak i nędzarz chwalą Twoje imię! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj uciśniony nie odchodzi ze wstydem! Ubogi i biedny niech wysławia imię twoje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech uciskany nie wróci zawstydzony, a biedny i ubogi niech sławi Twoje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech udręczony nie wraca ze wstydem, niech ubogi i nędzarz chwalą Twoje imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech uciśniony nie wraca ze wstydem; niech nieszczęśliwy i biedny wysławiają Imię Twoje! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech zgnębiony nie odchodzi zawstydzony; a ubogi i uciśniony chwalą Twoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby zdruzgotany nie powracał upokorzony. Oby uciśniony oraz biedny wysławiali twoje imię. |